

汉译世界学术名著丛书

克拉维约东使记

〔西班牙〕罗·哥泽来滋·克拉维约 著



汉译世界学术名著丛书

克拉维约东使记

〔西班牙〕罗·哥泽来滋·克拉维约 著

杨兆钧 译

商务印书馆

1997年·北京

汉译世界学术名著丛书

克拉维约东使记

〔西班牙〕罗·哥泽来滋·克拉维约 著

杨兆钧 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北省香河县第二印刷厂印刷

ISBN 7-100-02400-5/K·522

1944年6月初版

开本 850×1168 1/32

1957年11月重印第1版

字数 144 千

1997年5月北京第3次印刷

印张 6 插页 4

印数 3 000 册

(60克纸本) 定价: 8.20元

希罗多德《历史》（上下册）

伯罗奔尼撒战争史

〔古希腊〕修昔底德著

长征记

色诺芬著

亚历山大远征记〔古希腊〕阿里安著

罗马史（上下卷）〔古罗马〕阿庇安著

塔西佗《历史》

阿古利可拉传。日耳曼尼亚志

〔古罗马〕塔西佗著

查理大帝传〔法兰克〕圣高尔修道院

僧侣艾因哈德著

克拉维约东使记（修订本）

〔西班牙〕罗·哥泽来滋·克拉维约著

拿破仑时代（上下卷）

〔法〕乔治·勒费弗尔著

摩奴法典

本书作者克拉维约 (Klaviyo) 十五世纪初叶奉西班牙国王之命到中亚撒马尔罕觐见帖木儿大帝。他以游记的体裁将沿途各地的军事、政治、文化、宗教以及风土人情记载下来写成了这本书。原书是用西班牙文写的，15 世纪时有手抄本，到 1582 年才将抄本付印出版。这个译本是根据土耳其文本 “Timur Devrinde Kadistan Semer-Kand’a Seyahat” 转译的。

汉译世界学术名著丛书 出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力，每年刊行五十种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1983年5月

重版序

这是 15 世紀一位西班牙公使奉国王之命親見帖木兒的往返行程的旅記，作者在書中翔实地叙述了他經歷中亞各地时的所見所聞，因此，本書除具有历史資料价值外，还可帮助大家認識早在 500 年前中亞各民族的文化成就和生活情况，以及这一期間东西使节和文化的交通对于欧洲發展所起的影响。在亞洲各国爱好和平的人民往来日益密切、接触日益頻繁的今天，這本書的重版應該仍有其一定的现实意义。

此書在 1944 年出版后，承讀者对譯文提出了意見，当时未得修正，这次乘商务印書館重印之际，乃將譯文作了一些改动，着重將有些地方譯得更通俗适当，以便讀者。

原作者在書中有些宣傳迷信之处，以今日的眼光視之，似与时代精神不合，但是，考虑到原書系反映 15 世紀近东和中亞的情况，作者生当封建社会，受历史条件的限制，难免較多地叙述到宗教方面的一些仪节，所以未加刪动。

書中所述的中亞、土耳其以及伊朗的各城市，今日的情况与当年已大不相同，特別是苏联境内的一些城市，由于十月革命胜利以来 40 年的建設，已起了根本性的变化，有了飞躍的进步，我国各报刊的記述中，对这方面的介紹已經很多，所以譯者在附注中，就不再贅述了。

楊兆鈞

1957 年 7 月于北京

譯者序

15 世紀之初，西班牙公使克拉維約，東來撒馬爾罕，觀見帖木兒汗；其沿途記載之詳贍，于中亞史地之學，具有重大價值。其書在西欧固早膾炙人口；我國學者如張星烺先生、馮承鈞先生，亦曾加以介紹，惟無譯之者。中世紀中亞史地之記載，為數本少；東西方從事研究者，皆苦于缺乏材料。故克氏此書，謂之為繼馬可波羅游記而起之一重要記錄，亦無不可。

中國古籍中，關於西域、中亞之著錄，頗多不朽之作品；如唐玄奘之西域記，至今尚不失為研究中古時代西域史地上之要籍，而明陳誠等使中亞時所撰之西域番國志，亦屬研究帖木兒時代史地之寶貴材料。惟中國學者之記述，篇幅簡略，復不錄取當時社會上種種活動之情形，故可供吾人為研究之資料，筆墨不多。而克氏此書則不然，不厭繁瑣，務求詳盡，即其己身之種種遭遇，亦據實而錄。因之使吾人可以据此書而窺見當時中亞社會之輪廓。此為譯者所乐于介紹與讀者也。

原著系用西班牙文所寫，曾經逐譯為英、俄、土等文字。俄文譯者，曾就原著所列举之俄境內地名，加以考証，并附以地圖。而土文譯者，復據土耳其文記載，詳注各重要人名地名，并作一提要冠于篇首，以說明 15 世紀初年近東之情勢。原著經此增添所予讀者之便利，已然不少。譯者復鑒于漢文記載中，涉及中亞史地之考証者，正復多有，亦應錄出，以供參閱。因擇重要者，附記于各章之后，其有關中國之部分，羅列特多，以補克氏所記之遺闕耳。非敢謂有所考証。且僻處山陬，參考書缺乏，雖欲廣為列举，亦不可能，遑論旁征博引；

本書所据，为土耳其人 Ömer Rıza Doğrul 氏之土文譯本而加轉譯。原拟搜集原著，及英俄文等譯本，加以比照；惟目前条件下，殊無實現之可能。乃先將此譯文付梓，容俟战后重版时，再謀补充。至于譯名，不分新旧，以取通用之譯名為原則，力避怪僻之譯名，以求易解，而人名則悉依据土耳其語音而譯之。自知錯誤難免，尚祈賢明賜正。

書之原名甚長，若直譯之，应為帖木兒時代之自卡提斯至撒馬爾罕游記 (Timur Devrinde Kadistan Semer-Kand'a Seyahat)，因覺其不妥順，故置之未用。嗣承黃仲良先生代為选定克拉維約東使記之名以冠之，極為恰当。謹于此致謝。

楊兆鈞

1943年3月于城固

目 录

提要	9
1400年之近东——苏丹白牙即的与皇帝麻努来——尼包盧之战——大將布西戈——帖木兒之初期諸战——安哥拉之役——卡斯提亞国王亨利第三——克拉維約之出使——赴伊思坦堡途中——取道黑海至特拉布松——在伊期——埃及專使——麒麟与駝鳥——驛路与驛傳——越沙漠——至撒馬爾罕——帖木兒及其政府——归程——帖木兒之死——王孙奧瑪——克拉維約之著作及其傳布	
第一章 自卡斯提至罗德斯島	16
帖木兒別——卡斯提亞使团——帖木兒遣往卡斯提亞国之使团——卡斯提亞国王二次遣使——克拉維約及隨員放航——馬拉加——伊維茲——哥厄大及拉底斯拉斯——風暴——抵罗德斯島	
第二章 自罗德斯島至白玉路	21
罗德斯島及大主教之外出——帖木兒之威胁叙利亞埃及——撒克斯——米底鄰——幼皇約翰——特羅瓦之毁灭——色雷斯海峡——伽利坡利及土耳其艦隊——馬爾馬拉海——抵伊思坦堡	
第三章 伊思坦堡	33
皇帝麻努来之召見——聖約翰教堂——聖瑪利教堂——聖約翰——競技場——華表——阿亞苏菲亞	
第四章 伊思坦堡(續)	41
聖乔治教堂——威尼斯人与热那亞人之紛爭——聖瑪利, 布拉察那教堂——阿那瑪西塔——白玉路上之聖約翰教堂內聖物——聖瑪利教堂內陆伽所制之聖像——皇帝約翰佩略罗斯及其子孙——蓄水池——聖使徒教堂——伊思坦堡之城牆及港口——修道院及其內容	
第五章 自白玉路至特拉布松	50
黑海上之風暴及遇險——退归白玉路——1404年3月間之行——沿黑海南岸之航行	
第六章 自特拉布松至爱洛達占	60
特拉布松国王馬納額勒第二——国王之大臣——特拉布松城之風光——希臘及阿美尼亞教堂所举行之宗教仪式——赴爱洛達占——强盜加巴思加——抵爱洛達占及会见省長——塔哈坦与阿里沙之事略——宴会	
第七章 自爱洛達占至胡叶	70
爱洛達占城——国王塔哈坦因受白牙即的之压迫而向帖木兒求援——帖木兒之襲取及破坏西瓦斯——帖木兒之征服叙利亞及轉回安那多利亞——安	

哥拉战役——苏丹穆拉特之殁于可索瓦——自爱洛遵占至爱尔祖伦——瘰
人村中之迭里威失——亚拉拉特山——马可堡及基督教徒——胡叶

第八章 自胡叶至苏丹尼叶.....84

胡叶——埃及使团——麒麟——塔布里士城——大流士诞生之城赞章——
苏丹尼叶及其商业——米兰·沙之召见——米兰·沙小传

第九章 自苏丹尼叶至尼沙卜兒.....95

自苏丹尼叶至德黑蘭——巴巴篩海——刺夷城之遗迹——帖木兒駙馬之大
营——巨鷹——非盧茲魯哈——达姆岡——骷髏塔——百斯坦姆及热拉姆
——帖木兒汗国内之驛傳制度——晝夜奔馳之使者——伊思凡拉茵——尼
沙卜兒及庫尔特人——撒洛澤之死——宝石矿

第十章 离开尼沙卜兒.....105

麦什特及伊瑪目李查墓——沙漠中之旅行——韃靼人及波斯人——麦尔噶
布河上——察合台人——巴里黑及附近之河流

第十一章 渡河向撒馬尔罕进發.....114

渡河——替而米茲——献物——撒馬尔罕之鉄門及打耳班之鉄門——开石
城之礼拜寺及宮室——帖木兒之早年事略——察合台人——自开石至撒馬
尔罕途中

第十二章 撒馬尔罕(一).....125

抵撒馬尔罕——初次覲見帖木兒——中国使臣——撒馬尔罕之宫廷及御花
园——御宴及飲器——撒馬尔罕城外之汗帳——契丹边境上之来使——宮
門官之宴請

第十三章 撒馬尔罕(二).....135

撒馬尔罕城外之大营——汗帳——大圓形帳——王妃汗則簾之賜宴——飲
器及酒醉之風——克拉維約之不善于飲——帖木兒为其孙举行婚禮——帖
木兒執法之严——帖木兒之孙皮兒麦麦特——帖木兒入侵印度之事蹟

第十四章 帖木兒之汗帳.....144

大夫人之服飾——帖木兒之八位夫人——帖木兒諸孙之婚禮——大夫人帳
內之陈設——行軍礼拜堂——巴达哈伤及雅庫特人——王孙麦麦特苏丹之
紀念塔——最后一次覲見帖木兒

第十五章 撒馬尔罕(三).....152

撒馬尔罕之新市場——为大夫人所建之礼拜寺——帖木兒之病——帖木兒
死亡之傳說——撒馬尔罕城之概况——菓林及田园——大尾綿羊——羊价
之低廉——自各方招来之良工巧匠——商業上之地位——撒馬尔罕之堡壘
——軍器匠及軍器——女人国——法官及判詞——脱克迷失及爱底古——
帖木兒之軍隊組織

第十六章 自撒馬尔罕返归塔布里士.....168

布哈拉——烏浒河流域——沙漠地帶——巴瓦德——达姆岡附近之仙泉——

撒哈拉坎——喀茲溫——遇雪——向塔布里士前進——卡拉巴之行——帖木兒死信傳出后之紛爭——只漢沙之死——王孫哈里勒之入據撒馬爾罕及劫奪庫藏——王孫奧瑪囚禁其兄阿卜白克——無結果之議和——米蘭·沙之處境

第十七章 自塔布里士返归塞維爾180

臨行之被劫——谷兒只人之叛變——阿卜白克之越獄及与其父合兵進攻撒馬爾罕——西班牙使臣謁見王孫奧瑪后与土耳其使臣一路返國——黑羊朝主黑郁蘇甫之侵扰——使团之在阿盧什开——阿尼城——重至特拉布松——自特拉布松返伊思坦堡——自伊思坦堡至热那亞——自撒瓦那至卡提斯

501..... 皇十卷 章十第

511..... 皇十卷 章一十第

521..... (一) 皇十卷 章二十第

531..... (二) 皇十卷 章三十第

541..... 皇十卷 章四十第

551..... (三) 皇十卷 章五十第

561..... 皇十卷 章六十第

571..... 皇十卷 章七十第

581..... 皇十卷 章八十第

591..... 皇十卷 章九十第

601..... 皇十卷 章一百第

611..... 皇十卷 章一百一十第

621..... 皇十卷 章一百二十第

631..... 皇十卷 章一百三十第

提 要

此提要為土文譯者奧瑪·李查 (Ömer Rıza) 所附加

西班牙公使克拉維約 (Klaviyo) 往觀帖木兒汗之際，本沿途之見聞，而寫成之此部游記，其價值之如何及所列举事件之闡明，殊有待于將當日伊思坦堡及亞洲西端之情況加以敘述，方能明了。

公元 1400 年前後，伊思坦堡之將為土耳其人攻陷，及東羅馬帝國復滅之期待，使歐洲各國君主，常在憂戚恐懼之中。号称“疾雷”之蘇丹白牙即的 (Bayazit) 既占領歐洲東南端之色雷斯，于是使拜占庭 (Bizans) 皇帝麻努來 (Manuel) 僅保有伊思坦堡一城以自存。城郭之外，所餘之領土，不過馬爾馬拉 (Marmara) 之北岸，至黑海為止，長五十哩廣三十哩之土地。其地雖云隸屬拜占庭皇帝，亦只名義而已。在此 4 年之前 (1396 年 9 月間)，法蘭西國王查理第六 (Sarl VI) 遣那維斯公爵 (Kont Nevers) 統率強大之十字軍，東征土耳其人，雖有匈牙利王西吉斯蒙 (Sigismund) 之助，仍為蘇丹白牙即的的軍敗于尼保盧 (Niğbolu)。此役十字軍之將士，除大部死亡疆場外，所餘殘部，亦盡遭俘獲 (俘虜皆于納巨額贖金後，獲釋還)。歐洲人士，聞此復沒之訊，大為震恐。拜占庭皇帝麻努來，又將伊堡城外之兵力，撤至堡內，靜待蘇丹白牙即的的勝利後之舉動。

奧思曼朝歷任蘇丹，自其都會布魯撒 (Bursa) 屢次布置由拜占庭人手中自己毀滅其皇朝之計謀。原來麻努來之長兄安德盧尼可斯 (Andronikos) 于其父在位之時，即謀篡位，曾與蘇丹白牙即的的之

長兄撒瓦支 (Sehzade Savace) 暗中約定，于預定之某日，各將其父杀害，自行繼位（即安德盧尼可斯及撒瓦支虽在互相敌对关系之下，以同謀篡位，因而約定，安德盧尼可斯則杀其父佩罗略 (Paleolog) 而登拜占庭皇帝位。而撒瓦支則杀其父苏丹穆拉特 (Murat) 以繼奥思曼之苏丹位)。不料双方陰謀泄露，苏丹之長子撒瓦支先被处死，苏丹之位，于是落入二太子白牙即的之手。至于拜占庭之太子安德盧尼可斯及皇孙約翰 (Jon) 也一并被押入伊堡著名之黑獄內。太子之位，亦轉与二太子麻努来。事过2年之后，不料大太子之2次陰謀，竟得成功。出獄后，反將老皇佩罗略及其弟麻努来，加以幽禁。以其父之道，还治其身。安德盧尼可斯之登帝位，竟得如願以償。又經過几番变化之后，老皇及二太子麻努来，自獄中逃出，复登帝位。而太子安德盧尼可斯以謀篡之罪，被流放远地，皇孙約翰，亦被逐出伊堡之外数十哩处名西利比亞 (Silimbirya) 之城內安頓。約翰即在該处定居若干年。

公元1391年，老皇佩罗略自修道院中，將太子安德盧尼可斯提出处死。

安德盧尼可斯之子約翰，虽曾参与帝位之爭夺战，終于承認叔父麻努来之繼承大位。其間苏丹白牙即的曾于暗中贊助約翰之爭斗，迄未成功。白牙即的因此，乘尼保盧战胜余威，圍攻伊思坦堡益为剧烈，其凶猛使欧洲各国，大为震动。

法蘭西大將布西戈 (Boucicout) 于是时率基督教軍来援。其艦隊直开至爱琴海。公元1399年，冲过韃靼尼爾海峽，2000挟有武器之法軍，登陆成功。將伊堡之圍解开。白牙即的艦隊敗退。但仅隔一年，奥思曼人之合圍又成。法軍大將終于突圍而走，临行并將皇帝麻努来挾去。經威尼斯返归法国。麻努来出奔之前，曾將帝位讓与其姪約翰暫代。

皇帝麻努来于 1400——1402 年兩年間，奔走法蘭西意大利各地，呼籲援兵，迄無應者。乃往說英國，國王亨利第四虽表示欢迎，实际上却無出援之意。麻努来在外漫游二年，乃作东归之計。首先归返希腊，終日盼强有力者出，將白牙即的軍，从外部加以包围，以便自己得以早日返归帝都。

果然，事有轉机。此时屡战屡胜之土耳其人，正与帖木兒軍接触。土耳其人怀必胜之心，以与帖木兒一較長短。誰知战中帖木兒竟大获全胜。因之，即將入于土耳其人手內之伊堡，又苟延于拜占庭人手內，垂 50 年。直至 1453 年白牙即的之孙麦麦特第二 (Mehmet II) 时，方占据之。

帖木兒初于 1380 年，征服伊朗。1390 年，將欽察汗国 (Çepçak) 及莫斯科收入版圖。1398 年，又南下印度肆掠其西北部。及 1400 年，帖木兒已 65 岁，方轉回亞洲西部，削平谷兒只斯坦 (Gürçistan) 基督教国之乱。南下至小亞細亞之边界，窺伺叙利亞，阿勒坡 (Halep) 城。略取之后，于 1401 年 12 月，破大馬士革城而未作久据，轉回征馬，东取巴格达 (Bagdad)。1403 年春，北上，大軍直指安哥拉 (Ankara) 而来，7 月 20 日，历史上著名而凄慘之大会战發生，此役帖木兒將奧思曼軍一举而歼之。苏丹白牙即的竟遭生擒。据傳，被置于鉄籠之中，押往东方而去。白牙即的死于 1403 年 3 月間。伊思坦堡于是又繼續握于拜占庭人手內达半世紀之久。帖木兒自安哥拉东归，皇帝麻努来亦自希腊返伊堡复位。約翰复遭逐放，居于米底鄰，并在該处結婚。克拉維約于途中，曾經过米底鄰，并述及約翰云。

尚在公元 1400 年，帖木兒平谷兒只斯坦之乱时，歐洲各国之君主，即对其行动加以密切注意。实际上，歐洲人士，多年来即將目光注于近东一帶所發生之事件上。

其时西班牙国王亨利第三，正統治卡斯提亞(Kastalya)及雷翁(Leon)兩地。而亨利第三之孙女伊薩伯拉(Izabella)，即后日贊助哥倫布以發現新大陆之人，当 15 世紀之初叶(西班牙南部之格拉那达(Gernada)依然处于回教徒統治之下)，其轄境为自直布罗陀至喀他基那(Kartacanya)之西端，越地中海南至非洲之瓦低凱白(Vadielkebir)一帶。西班牙西北部之亞拉岡(Zagan)是时尚为一独立国家。由馬尔丁第一(Martin I)統治，而馬尔丁之妹，伊丽陽娜(Ilyanor)，又为卡斯提亞国王亨利第三之繼承者。

据克拉維約之記載，亨利第三为考察近东各地真实之情况起見，于派遣克拉維約之前，已派有使者来近东，及塞浦路斯島(Kibrist)一帶考察。使者于 1402 年夏季啣命出發，先抵爱琴海，由彼处登陸，来安哥拉，謁帖木兒于大营。是时，帖木兒召見西班牙之使者，頗为渥遇。及至战后，帖木兒率大軍緩緩东去，拟在谷兒只斯坦之卡拉巴(Karabag)过冬，于离安哥拉东归之前，曾遣專使，齎以餽贈之品赴西班牙，借答国王亨利第三通好之意，因此引起西班牙国王，第二次派遣克拉維約一行人等，往覲帖木兒汗。

克拉維約率隨員等，原拟偕同帖木兒遣来之專使，赴谷兒只斯坦謁見帖木兒。但帖木兒于該处过冬后，又繼續东行，所以克拉維約終于追至撒馬尔罕方得覲見。

西班牙使团中为首者，为宮内大臣克拉維約，隨員有教士阿洛芳·庇斯(Alfonso Piz)及侍衛官哥莫斯·撒洛澤(Gomez Dö Salzar)，攜有国王亨利餽帖木兒汗之珍品多件。途中侍衛官撒洛澤不胜旅途上之勞頓，死于尼沙卜兒(Nisabur)。

克拉維約撒馬尔罕之游历，恰在馬可波罗东游之后 1 世紀。当其奉命之始，即注重游覽与观察，故此行自卡提斯(Kadis)至撒馬尔罕共費时 15 月，方得到达。其在伊思坦堡曾作 5 个月之滯